

〔韩〕李伦珍 著
马晓阳 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



「韩」李伦珍 著
马晓阳 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字：01-2009-7605

图书在版编目 (CIP) 数据

“品尝”美味韩语 / (韩) 李伦珍 著; 马晓阳 译. —北京: 北京大学出版社, 2013.2

ISBN 978-7-301-22175-4

I. ①品… II. ①李… ②马… III. ①朝鲜语—自学参考资料 IV. ①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 030270 号

김치 한국어

(Kimchi Korean)

Copyright © 2007, Lee Yoon-Jin (李伦珍)

Chinese simplified print and distribution copyright © (publication year of Chinese edition)

by Beijing University Press

Chinese simplified translation rights arranged with Communication Books, Inc.

All rights reserved.

书 名：“品尝”美味韩语

著作责任者：(韩) 李伦珍 著 马晓阳 译

责任编辑：刘 虹 liuhong9999@hotmail.com

标准书号：ISBN 978-7-301-22175-4/H·3253

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址：<http://www.pup.cn> 新浪官方微博：@北京大学出版社

电 子 信 箱：zbing@pup.pku.edu.cn

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

印 刷 者：三河市博文印刷厂

经 销 者：新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 14 印张 280 千字

2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷

定 价：33.00 元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究 举报电话：010-62752024

电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

出版说明

中韩两国作为地理位置上非常接近的近邻，在文化心理上也有很多相通之处。所以从近十年来的韩流热潮，到韩国影视明星纷纷来中国发展，到两国的青少年们热情高涨地学习对方国家的语言，这里面有休闲娱乐的轻松，也有对当今世界知识风暴的感应、对文化强国理念的认同。

在此背景下，北京大学出版社推出了这本《“品尝”美味韩语》。所谓“品尝”美味韩语，是以一种轻松愉悦的心情、自主自愿的学习姿态面对韩语、就像品尝美味一样地学会韩语。想学会说韩语，是自我内心的一种必需，既非人所迫，必为一种亟需、一种享受、一大乐趣。本书面向的就是这样的您，勤奋的、阳光的、积极乐观而又不失时尚的您。

全书共分参鸡汤、海带汤、阿里郎、四物游戏、火炕、汗蒸房、泡菜、年糕、济州岛、首尔、韩文、韩服、太极旗、冬季恋歌、大婶等15个主题，每一个主题，都是一个韩国的标志性符号，或为美食，或为特色风物，或为传统文化，或为文字，或为旅行胜地，或为一度流行亚洲的电视剧，甚至仅仅是一个有韩国特色的称呼，这些轻松的标题，不会给您以学习的压力感，轻松简单，亲切含蓄。快乐地浏览全书，您会在不知不觉中就学会不少韩语单词和语句。

授人以鱼，不如授人以渔，这本书最重要的不是要教您几个零碎的、不成章法的单词，而是告诉您一些韩国有趣的文化现象，告诉您理解韩国的一些关键词，您自己懂得了如何理解韩国了，学习韩语，还有什么难的呢？请享受这段韩国文化之旅吧！

北京大学出版社外语编辑室

2013, 02

前言

► 致读者

亲爱的读者朋友们，我是李伦珍。值此书出版之际，很高兴能够认识大家。说到韩国，您最先想到的是什么呢？可能有的读者会马上联想到泡菜、烤肉、参鸡汤，有的读者会联想到韩国的电影明星、歌手、韩日世界杯等等。本教材整理了外国人最容易联想到的、最能够代表韩国文化的15个主题素材。希望您能够通过本教材的学习更好地体验韩国文化、更容易地学习韩国语。本教材中的每个主题中都设计了单词、语法、习题等不同形式的内容，以帮助读者更好地理解课文。那么，你做好成为韩国文化达人的准备了吗？

► 内容简介

- 本教材旨在使韩国语学习者通过阅读韩国文化的相关知识，更加容易地学习韩国语。
- 本教材的选材来自一份关于外国人对韩国形象认知的权威问卷调查。
- 本教材既可以用作韩国语专业学生的教材，也可以用作韩国语自学者的自学用书。

► 教材结构

本教材共有15课，每课由课前预习、课文、词汇、阅读理解、语法、讨论、写作等组成。

► 课程介绍

1. 主题

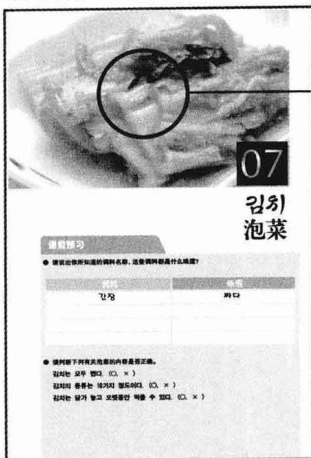


读者可以不按教材的课程设置顺序，直接挑选自己感兴趣的主题进行学习。

写给老师：提前告诉学生下节课将要学习的主题，使其准备好与之相关的讨论话题和问题。教师可以根据授课计划自行选择主题，并指导学习者预习。

如果本教材作为正规教材使用，教师可以按照主题内容进行分类，不必照搬课程顺序，比如：将参鸡汤、海带汤、泡菜、年糕等划为饮食类主题，这样可以提高学习者的学习效果。如果本教材作为辅助教材使用，教师可以选择与授课内容相关的主题，指导学习者进行学习，比如：如果授课中出现了“生日”的内容，就可以将本书中的“海带汤”留给学习者作为补充阅读材料进行学习。

2. 图片



该部分旨在让学习者思考图片中的内容，学习者可以把自己的想法和感受同朋友或者老师进行交流。

写给老师：可以让学习者一边看图片一边讨论，由此引导学习者联想将要学习的内容，提高学习兴趣。

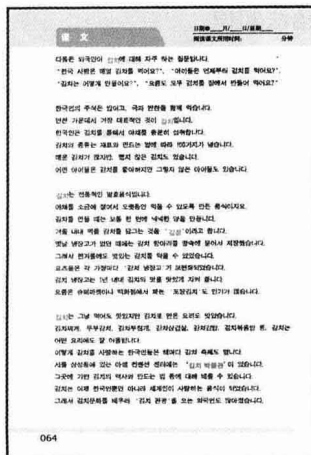
3. 课前预习



该部分旨在让学习者思考如何用韩语回答教材中的问题，也可以和朋友一起互相提问、互相回答。

写给老师：用来考察学习者对于本主题的兴趣以及此前所掌握的背景知识，可以通过学习者与教师、学习者互相结对的形式进行提问和回答，尽量引导学生多提问、多回答，以此提高会话能力。

4. 课文



该部分旨在让学习者快速阅读课文内容，不要查词典，看看花费多长时间能够全部读完，接下来可以再细读第二遍。

写给老师：可以让学习者自行快速阅读课文内容，并将阅读时间记录在课文上方的“阅读时间”栏，接下来面向所有学习者进行提问，掌握学习者对课文的理解程度，之后再让他们熟读一遍。

5. 词汇

词汇练习

请选择合适的单词或短语填空。

1. 손님이 오기 전에 음식을 _____ (예약) 했습니다. (예약하다)
2. 도둑이 집에 들어와서 _____ (도둑질) 했습니다. (도둑질하다)
3. 회의에서 중요한 사항을 _____ (토의) 했습니다. (토의하다)
4. 교통사고로 돌아가는 길을 _____ (안내) 받았습니다. (안내하다)
5. 이번 주에 _____ (여행) 갔습니다. (여행하다)
6. 어제 _____ (영화)를 보았습니다. (영화보다)
7. 날씨 _____ (예보)를 보았습니다. (예보하다)
8. 결혼 _____ (식)을 했습니다. (식하다)

2. 다음을 읽고 빈칸에 알맞은 단어를 선택하십시오.

1. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)
2. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)
3. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)

该部分旨在通过练习题让学习者学习课文中出现的生词，不要查词典，完成所有的习题，通过课文内容来判断单词的词义。

写给老师：可以让学习者不查词典，自己做完所有的“词汇练习题”，然后和朋友互相核对答案或者与教师一起确认答案，最后教师对单词的词义进行解释，这样可以减少学习者对词典的依赖。

6. 阅读理解

阅读理解练习

1. 다음을 읽고 빈칸에 알맞은 단어를 선택하십시오.

1. 손님이 오기 전에 음식을 _____ (예약) 했습니다. (예약하다)
2. 도둑이 집에 들어와서 _____ (도둑질) 했습니다. (도둑질하다)
3. 회의에서 중요한 사항을 _____ (토의) 했습니다. (토의하다)
4. 교통사고로 돌아가는 길을 _____ (안내) 받았습니다. (안내하다)
5. 이번 주에 _____ (여행) 갔습니다. (여행하다)
6. 어제 _____ (영화)를 보았습니다. (영화보다)
7. 날씨 _____ (예보)를 보았습니다. (예보하다)
8. 결혼 _____ (식)을 했습니다. (식하다)

2. 다음을 읽고 빈칸에 알맞은 단어를 선택하십시오.

1. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)
2. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)
3. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)

该部分旨在通过练习题加深学习者对课文内容的理解，如果想不出答案，可以再读一遍课文。

写给老师：可以让学习者自己朗读课文，也可以由教师领读课文，然后让学习者完成练习题；接下来可以让学习者结对互问互答，最后由教师解答学习者的提问，并对出现的问题进行补充说明。

7. 语法

语法练习

1. 다음을 읽고 빈칸에 알맞은 단어를 선택하십시오.

1. 손님이 오기 전에 음식을 _____ (예약) 했습니다. (예약하다)
2. 도둑이 집에 들어와서 _____ (도둑질) 했습니다. (도둑질하다)
3. 회의에서 중요한 사항을 _____ (토의) 했습니다. (토의하다)
4. 교통사고로 돌아가는 길을 _____ (안내) 받았습니다. (안내하다)
5. 이번 주에 _____ (여행) 갔습니다. (여행하다)
6. 어제 _____ (영화)를 보았습니다. (영화보다)
7. 날씨 _____ (예보)를 보았습니다. (예보하다)
8. 결혼 _____ (식)을 했습니다. (식하다)

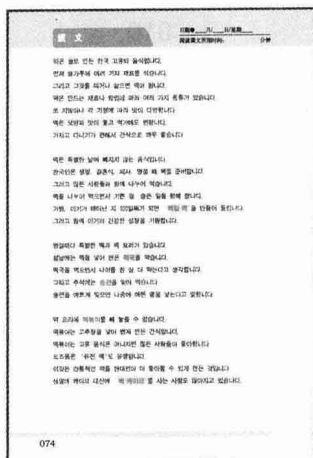
2. 다음을 읽고 빈칸에 알맞은 단어를 선택하십시오.

1. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)
2. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)
3. 어떤 책이 _____ (재미) 있었습니까? (재미있다)

该部分旨在让学习者通过习题理解语法知识。

写给老师：教材从课文中挑选了一些基本的、重要的语法形态，并设计了语法练习题，每课中的语法形态也不重复。

8. 讨论



该部分旨在考察学习者的阅读理解和思考能力，写下自己对设置问题的想法，并与朋友展开讨论交流。

写给老师：让学习者针对习题问题发表自己的看法，或是分组展开讨论，检查他们对本节课所学内容的理解程度。

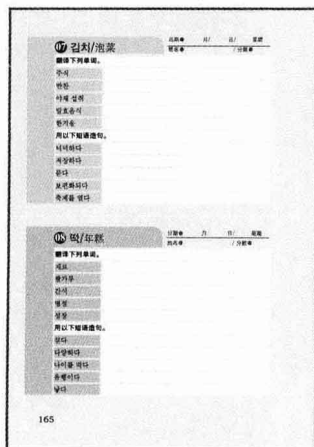
9. 写作



该部分旨在考察学习者的写作能力，尽量不要查词典，写出自己对本课内容的感受或想法。

写给老师：让学习者写出对本课所学内容或相关主题的想法，最好能够限定写作时间，15分钟至30分钟为宜，以此提高学习者在类似考试环境下的写作能力。尽量不要让学习者看教材或是查词典，凭自己记忆的单词和语法知识进行写作。另外，如果授课计划中不便专门安排写作时间，可以留作课下作业，在下次课上进行会话练习。

10. 单词测试



学生自测所学内容。试将韩国语单词译为汉语。试用所给句型造句。

写给老师：学习者复习所学内容之后可进行单元测试。每一课的“内容学习”、“复习”和“测试”能够有机结合。

目 录



- 01 삼계탕 / 参鸡汤
参鸡汤的原料

001
010



- 02 미역국 / 海带汤

011



- 03 아리랑 / 阿里郎

021



- 04 사물놀이 / 四物游戏
四物乐器

031
041



- 05 온돌 / 火炕

043



- 06 찜질방 / 汗蒸房

053



- 07 김치 / 泡菜

063



- 08 떡 / 年糕

073



09 제주도 / 济州岛
济州岛和汉拿山

083

092



10 서울 / 首尔
首尔的行政区域

093

104



11 한글 / 韩文
韩文字母表

105

115

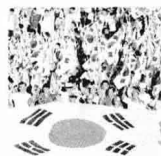


12 한복 / 韩服
穿戴类词汇和短语(一)
穿戴类词汇和短语(二)

117

126

127



13 태극기 / 太极旗
太极旗的象征意义
给太极旗涂色

129

138

139



14 겨울연가 / 冬季恋歌

141



15 아줌마 / 大婶

151

단어 시험 / 单词测试

161

단어와 표현 / 生词表

171

연습문제 정답 / 练习题答案

189



삼계탕 参鸡汤

课前预习

- 在不同的季节, 你会想吃什么食物? 请说一下原因。

	在不同的季节想吃的食物	原因
봄		
여름	아이스크림, 팔빙수	시원하니까
가을		
겨울		

- 请说出你所知道的韩国“汤”类菜肴。

여름은 더운 계절입니다.

여름 중 가장 더운 날을 '복날'이라고 합니다.

그리고 이 시기의 더위를 '삼복더위'라고 합니다.

왜냐하면 복날에는 초복, 중복, 말복이 있기 때문입니다.

날씨가 더우면 땀을 많이 흘리게 됩니다.

밥맛이 안 좋아지는 사람도 있습니다.

힘이 없어지고 의욕이 없습니다.

이런 더위에는 건강을 지키기 위한 음식이 필요합니다.

한국인은 '이열치열'로 더운 날 뜨거운 음식을 즐겨 먹습니다.

뜨거운 음식으로 더위를 이기는 것입니다.

그래서 복날이 되면 삼계탕을 찾는 사람들이 많습니다.

삼계탕은 대표적인 보양음식이기 때문입니다.

삼계탕의 '삼'은 인삼을 뜻합니다.

삼계탕의 '계'는 닭을 말합니다.

삼계탕의 '탕'은 푹 끓인 음식이라는 뜻입니다.

즉, 삼계탕은 닭에 인삼 등을 넣고 푹 끓인 음식입니다.

삼계탕을 만드는 방법은 간단합니다.

먼저 어린 닭(영계)의 내장을 빼냅니다.

그 속에 참쌀, 대추, 인삼 등을 넣고 간을 맞춥니다.

그리고 1시간 이상 푹 끓이면 맛있는 삼계탕이 됩니다.

夏季是炎热的季节。

夏季里最热的日子被称为“伏天”，
这个时候的暑气也被称为“暑热”，
伏天，也叫三伏天，可以分为初伏、中伏和末伏。

天气炎热时，人会大量出汗，
有的人会没有食欲，
神疲力乏，
这种情况下，就需要有一种食品能够使人在暑热中保持健康。

韩国人相信“以毒攻毒”，越热的天越要吃热的食物，
他们认为只有吃热的食物才能达到解暑的目的，
因此，到了三伏天，韩国人都喜欢吃**参鸡汤**，
可以说参鸡汤是非常具有代表性的韩国滋补食品。

参鸡汤的“参”即人参。

“鸡”即鸡。

参鸡汤的“汤”即炖好的食物。

即，参鸡汤就是在鸡肚中放入人参后炖制而成的食物。

参鸡汤的做法非常简单：

首先，将童子鸡的内脏掏空，
然后，在鸡肚子里放入糯米、红枣、人参等材料，进行调味，
然后文火炖一个小时，美味的参鸡汤就做好了。

一、请选择合适的单词，使句意完整。

지키다

영계

넣다

끓이다

더위

1. 나는 추위는 참아도 **더위** 은/는 못 참아요.
2. 커피에 설탕을 _____ 요.
3. 삼계탕은 늙은 닭(노계)보다 _____ (으)로 끓여야 맛있어요.
4. 라면을 _____ 서 먹었어요.
5. 건강은 건강할 때 _____ 세요.

二、请选择正确的答案。

1. 운동을 많이 하면 땀을 _____ .
☐ 많습니다 ☐ 끓입니다 ☒ 흘립니다
2. 지는 것보다 _____ 것이 기쁩니다.
☐ 지키는 ☐ 이기는 ☐ 필요한
3. 돈을 지갑에 _____ .
☐ 넣습니다 ☐ 빼냅니다 ☐ 만듭니다
4. 오늘은 _____ 이/가 없어서 아무 것도 하고 싶지 않아요.
☐ 의욕 ☐ 건강 ☐ 복날
5. 생선의 _____ 을/를 빼고 요리합니다.
☐ 대추 ☐ 내장 ☐ 더위

一、请选择正确的答案。

1. 여름의 아주 더운 날씨를(이)라고 합니다.

☐ 삼계탕

☐ 복날

☒ 삼복더위

2. 한국인은 여름에도 뜨거운 음식을 즐겨 먹습니다.

☐ 차가운 음식을 싫어해서

☐ 더위를 이기기 위해서

☐ 삼계탕이 만들기 간단해서

3. 삼계탕은

☐ 오랫동안 끓여서 만듭니다

☐ 어린 닭의 내장도 함께 만듭니다

☐ 보양식품이 아닙니다

二、请写出合适的单词，使句意完整。

1. : 뜨거운 것을 더 뜨거운 것으로 이긴다는 뜻입니다.

2. 삼복 : 초복,, 말복

3. 삼계탕의 재료 : 어린 닭(영계),, 대추, 인삼 등

三、请将下列句子正确地连接起来。

- | | | |
|---------------------|---|------------------|
| 1. 날씨가 더우면 | ■ | ■ 폭 끓인 음식입니다. |
| 2. '복날'은 여름 중에서 | ■ | ■ 보양음식을 먹습니다. |
| 3. 삼계탕은 닭에 인삼 등을 넣고 | ■ | ■ 가장 더운 날을 말합니다. |
| 4. 삼계탕을 만드는 방법은 | ■ | ■ 땀을 흘립니다. |
| 5. 더위를 이기기 위해서 | ■ | ■ 간단합니다. |

■ 请将上面连接起来的句子写出来。

1. 날씨가 더우면 땀을 흘립니다.
2.
3.
4.
5.

四、请阅读课文后，回答下列问题。

1. 여름 중 가장 더운 날을 뭐라고 합니까?
여름 중 가장 더운 날을 복날이라고 합니다.
2. 날씨가 어떨 때 땀을 많이 흘리게 됩니까?

3. 한국인은 더운 날씨에 뜨거운 음식을 안 먹습니까?

4. 삼계탕의 '계'는 무슨 뜻입니까?

5. 삼계탕을 만들려면 어떤 재료가 필요합니까?

■ 请选择合适的连接词将下列句子连接为一个句子。

- (으)면서 - (으)면 왜냐하면 -고 -아/어서 - (으)니까

1. 봄이 옵니다 + 꽃이 핍니다

→ 봄이 오면 꽃이 핍니다.

2. 복날이 됩니다 + 삼계탕을 먹는 사람들이 많습니다

3. 닭에 여러 가지 재료를 넣습니다 + 폭 끓입니다

4. 아침에 일어납니다 + 세수를 합니다

5. 시간이 없습니다 + 빨리 가자(갑시다)

6. 삼계탕의 ‘삼’은 인삼을 뜻합니다 + ‘계’는 닭을 말합니다

7. 숙제를 합니다 + 선생님께 보여 드렸습니다

8. 친구와 함께 걸어갑니다 + (친구와) 이야기를 합니다

9. 공부를 많이 안 했습니다 + 시험을 잘 못 봤습니다

10. 꽃을 샀습니다 + 여자 친구에게 주었습니다